Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przedstawił je w obecności\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel wysłuchał wszystkich tych wypowiedzi ludu i przedstawił je JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i powtórzył je do uszu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wysłuchwaszy Samuel wszystkich słów ludu, odniósł je do uszu Pańskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słuchał Samuel wszytkich słów ludu, i mówił je w uszach PANSKICH. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przekazał je do uszu Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przedstawił je Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przekazał je JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel wysłuchał wszystkiego, co Izraelici mieli do powiedzenia, i przedstawił to JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchał Samuel wszystkich słów ludu i powtórzył je do uszu Jahwe.22. Jahwe zaś rzekł do Samuela: - Usłuchaj ich głosu i ustanów im króla. Wtedy Samuel rozkazał mężom izraelskim: - Niech każdy wraca do swego miasta! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл послухав всі слова народу і говорив їх до господних ух. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel wysłuchał wszystkie słowa ludu i powtórzył je w uszy WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu; potem wypowiedział je do uszu JAHWE. |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: do uszu. [↑](#footnote-ref-2)